

Migration Terminology / Terminología de Migración

By Peter Knight and Sandra Gustafson

English

Español

civil society

The name used to encompass a wide and self-selected variety of interest groups, worldwide that does not include for-profit businesses, government, and government organizations, whereas it does include most NGOs (see non governmental organization definition that follows).

Source: Deardorff's Glossary of International Economics <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/c.html>

sociedad civil

El amplio conjunto de grupos no gubernamentales, no comerciales y más o menos organizados que, a través de una expresión organizada y colectiva, tratan de alcanzar una serie de objetivos culturales, sociales, humanitarios o de otro género.

Fuente: Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja. Glosario.
http://www.ifrc.org/sp/cgi/pdf_s2010.pl?glossary.pdf

core country

In World Systems Theory, an industrialized capitalist country with strong state institutions, a powerful military and powerful global political alliances (U.S.A., France, Germany and Japan are examples) which receives a disproportionate share of global wealth and upon whom periphery and semi-periphery countries depend.

Source: Wikipedia.com Core countries
http://en.wikipedia.org/wiki/Core_countries

país central

Un país desarrollado del primer mundo o el "Norte" y que tiene los beneficios de la posición centro a diferencia de periférico cuando referirse a las desigualdades sociales y económicas y su desigual distribución espacial, especialmente en el ámbito mundial, hablándose en este sentido de países *centrales* (EEUU, Francia, Alemania y Japón por ejemplo) y países *periféricos*.

Fuente: Wikipedia.com Español
<http://es.wikipedia.org/wiki/Centro-Periferia>

informal economy

The economy that runs in parallel to the formal economy but outside the reach of the tax system, most transactions being paid for in cash or goods and which is characterized by activities that are unrecognized, unrecorded, unprotected or unregulated by public authorities and in some cases may involve non-remunerative work undertaken in an income-producing enterprise or domestic work within the home.

Sources: BNET Business Directory

<http://dictionary.bnet.com/definition/informal+economy.html>

Flodman Becker, Kristina. Fact-finding study The Informal Economy. March 2004. <http://72.30.186.56/search/cache?ei=UTF-8&p=informal+economy+definition&fr=hp-pvdt&u=rru.worldbank.org/Documents/PapersLinks/Sida.pdf&w=informal+economy+definition+define+definitions&d=d8B1rpzfQvLe&icp=1&intl=ca>

internally displaced person

A person who has been forced to flee their home or place of habitual residence suddenly or unexpectedly as a result of armed conflict, internal strife, systematic violations of human rights or natural or man-made disasters and who has not crossed an internationally recognized State border.

Source: Working Paper No.15 19 March 2005 UNECE/Eurostat Seminar on Migration Statistics (Geneva, 21-23 March 2005) Session 3– Invited paper THE TREATMENT OF FORCED DISPLACEMENT AND STATELESSNESS IN THE REVISED UNECE CENSUS RECOMMENDATIONS Submitted by United Nations High Commissioner for Refugees
<http://www.unece.org/stats/documents/2005/03/migration/wp.15.e.pdf>

economía informal

Todos los trabajadores (rurales y urbanos) que no gozan de un salario constante y suficiente, así como todos los trabajadores a cuenta propia -excepto los técnicos y los profesionales- pero incluyen los pequeños comerciantes y productores, los microemprendedores, los empleados domésticos, los trabajadores a cuenta propia que trabajan en sus respectivas casas y los trabajadores ocasionales (los lustradores, los transportistas, la gente que trabaja a domicilio, por ejemplo en la confección o en la electrónica, y los vendedores ambulantes) integran la categoría informal de la economía. Son empleos inestables y de pocas remuneraciones, un acceso limitado a los servicios esenciales y no gozar del sistema de protección social.

Fuente: RESEÑA SOBRE LA ECONOMIA INFORMAL Y SU ORGANIZACIÓN EN AMERICA LATINA Por Lucía Rosales, Global Labour Institute (GLI) http://www.global-labour.org/la_economia_informal.htm

persona internamente desplazada

Persona que se ha visto obligada a abandonar su hogar o lugar de residencia habitual debido a factores externos (por ejemplo, la violencia o los desastres) y que no ha cruzado una frontera estatal reconocida internacionalmente.

Fuente: Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja. Glosario.
http://www.ifrc.org/sp/cgi/pdf_s2010.pl?glossary.pdf

irregularity

The quality or state of being irregular i.e. not being or acting in accord with laws, rules, or established custom or not following a usual or prescribed procedure. In migration this can be defined from the perspective of destination countries as the illegal entry, stay or work in a

country, meaning that the migrant does not have the necessary authorization or documents required under immigration regulations to enter, reside or work in a given country.

Sources: Merriam-Webster Online Dictionary <http://www.merriam-webster.com/dictionary/irregularity>

International Migration Law: Glossary on Migration. Publisher: International Organization for Migration (IOM). ISSN 1813-2278 © 2004
<http://www.old.iom.int/DOCUMENTS/PUBLICATION/EN/Glossary.pdf>

migrant

Any person who lives temporarily or permanently in a country where he or she was not born and has acquired some significant social ties to this country, or in some instances having moved to a different location within their own country, where the decision to migrate is taken freely by the individual concerned, for reasons of 'personal convenience' and without intervention of an external compelling factor. Migrants are people who make choices about when to leave and where to go, even though these choices are sometimes extremely constrained and where a distinction can be made between voluntary and involuntary migration. Some movements are not impelled by urgent needs and a lack of alternative means of satisfying them in the country of present residence, while others may blend into the extreme of relocation entirely uncontrolled by the people on the move.

Source: UNESCO International Migration and Multicultural Policies http://www.unesco.org/most/migration/glossary_migrants.htm

irregularidad

La irregularidad se circunscribe a las personas que entraron en el país de forma irregular, o a lo sumo a los que lo hicieron de forma regular pero con propósitos irregulares (como por ejemplo, los migrantes con voluntad de permanecer en un territorio determinado, aunque entraran como turistas), y por lo tanto a un problema casi exclusivo de flujos y fronteras, a los que se identifica también como “los sin papeles”, “indocumentados” o “ilegales”.

Fuente: Recaño, Joaquín y Andreu Domingo. Factores sociodemográficos y territoriales de la inmigración irregular en España. *Centro de Estudios Demográficos Universidad Autónoma de Barcelona* <http://74.6.146.244/search/cache?ei=UTF-8&p=definicion+de+situacion+de+irregularidad+migratoria&fr=hp-pvdt&u=iussp2005.princeton.edu/download.aspx%3FsubmissionId%3D50533&w=definicion+situacion+irregularidad+migratoria&d=IdR54ZzfQ57w&icp=1&intl=ca>

migrante

Se aplica a toda persona que haya tomado libremente la decisión de emigrar por razones de ‘conveniencia personal’, sin la intervención de un factor exterior que la obligue. La idea de un trabajo mejor, de una mayor oferta educativa o de reunirse con familiares ya emigrados son algunos de los motivos por los cuales los migrantes deciden dejar atrás sus hogares, sus comunidades, sus países y a menudo, a los familiares más cercanos. Por tanto, según la definición de la ONU, la categoría de migrante engloba a desempleados, estudiantes y familiares de otros migrantes.

Fuente: Migración y Desarrollo: Desafíos para los derechos humanos. Conferencia para Estudiantes sobre Derechos Humanos, Reseña sobre los Derechos de los Migrantes. <http://cyberschoolbus.un.org/spanish/student/2006/theme.asp>

migrant smuggling

Illegal transport of migrants across or within borders for a fee after which the smuggled migrants are usually free once they arrive at their destination as opposed to trafficking victims who are not.

Source: Department of Justice Canada
<http://canada.justice.gc.ca/eng/fs-sv/tp/index.html>

contrabando de migrantes

La facilitación de la entrada ilegal de una persona en un Estado Parte del cual dicha persona no sea nacional o residente permanente para obtener, directa o indirectamente, un beneficio financiero u otro beneficio de orden material.

Fuente: Protocolo de 2000 de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Migrantes por Tierra, Mar y Aire, (Artículo 3 a)).
<http://usinfo.state.gov/journals/itgic/0603/ijgs/gj09.htm>

migrant worker

A person who is to be engaged, is engaged or has been engaged in a remunerated activity in a State of which he or she is not a national. [UN Convention on the Rights of Migrants](#)

Source: UNESCO International Migration and Multicultural Policies
http://www.unesco.org/most/migration/glossary_migrants.htm

trabajador migrante

Designa al súbdito de una Parte Contratante que haya sido autorizado por otra Parte Contratante a permanecer en su territorio para desempeñar en él un empleo remunerado durante todo el año u puede ser desempeñando una actividad que depende del ritmo de las estaciones (trabajador migrante temporal).

Fuente: CONVENIO EUROPEO RELATIVO AL ESTATUTO JURIDICO DEL TRABAJADOR MIGRANTE, (HECHO EN ESTRASBURGO EL 24 DE NOVIEMBRE DE 1977)
http://74.6.146.244/search/cache?ei=UTF-8&p=trabajador+migrante+definicion&fr=hp-pvdt&u=www.juntadeandalucia.es/empleo/anexos/ccarl/2_269_1.pdf&w=trabajador+migrante+definicion&d=UVtGDpzfQvEl&icp=1&intl=ca

non governmental organization (NGO)

Private sector, voluntary (and usually non-profit and non-sectarian) organization that contributes to, or participates in, cooperation projects, education, training or other humanitarian, progressive, or watchdog activities.

Source: BusinessDictionary.com

<http://www.businessdictionary.com/definition/non-governmental-organization-NGO.html>

organización no gubernamental (ONG)

Es una entidad de carácter privado, voluntario y sin fines de lucro, creada independientemente de los gobiernos locales, regionales y nacionales, así como también de los organismos internacionales, que desarrolla proyectos relacionados con ayuda humanitaria, salud pública, investigación, desarrollo económico, desarrollo humano, cultura, derechos humanos, transferencia tecnológica, ecología, etc. También denuncian las infracciones de los gobiernos, la corrupción y los abusos.

SINONIMO: **organización sociedad civil (OSC), asociación civil (A.C.), organización civil**

Fuente: Wikipedia.com Español.

http://es.wikipedia.org/wiki/Organizaci%C3%B3n_no_gubernamenta

Northern country

A popular term for the rich industrialized countries generally located in the northern portion of the Northern Hemisphere; the counterpart of the South.

Source: Central Intelligence Agency, The World Fact Book.
<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/appendix/appendix-b.html>

país del norte

Nación desarrollada, perteneciente a la Comunidad Europea o América del Norte, comprador o importador de productos realizados con materias primas de Países del Sur. (definición desde el punto de vista económico y comercial)

SINONIMO: país desarrollado

Fuente: Educaciónsinfronteras.org Realidades diferentes: norte y sur. No.5, Año 2005 - Boletín bimensual.
http://www.educacionsinfronteras.org/boletines/AF_diptico_05.pdf

precarious residence

A special certificate (in Argentina) that allows nationals from a bordering country to reside, work, study, and re-enter Argentina during a “regularization” period during which their long-term work and residence permits are awaiting approval.

Source: @llo' Expat Argentina. Work Permit in Argentina / Argentine Work Visa. http://www.alloexpat.com/argentina_expat_forum/work-permit-in-argentina-argentina-work-visa-t3106.html

residencia precaria

En Argentina, a los extranjeros que hubieren iniciado su regularización migratoria y no hubieren cumplido con la totalidad de los requisitos documentarios establecidos en la normativa vigente, se les otorgará una residencia precaria que no los habilitará para desarrollar tareas remuneradas.

Fuente: LEYES DE ARGENTINA RESPECTO A LAS MIGRACIONES - RESOLUCION N° 2441/94 DEL SECRETARIO DE POBLACION Y RELACIONES CON LA COMUNIDAD DISPOSICION N° 0012/94 DE LA DIRECCION NACIONAL DE MIGRACIONES – Artículo 1
http://72.14.205.104/search?q=cache:uybFMXj6_T0J:www.cimal.cl/publicaciones/legislacion_migratoria/argentina/resolucion/resolucion_2441_94.pdf+residencia+precaria+argentina&hl=en&ct=clnk&cd=5

receiving country

1) Of people: Country of destination or a third country. In the case of return or repatriation, also the country of origin. Country that has accepted to receive a certain number of refugees and migrants on a yearly basis by presidential, ministerial or parliamentary decision. 2) Of remittances: Country receiving remittances from ex-patriots living in foreign countries.

SYNONYM: country of destination, third country

Source: International Migration Law: Glossary on Migration.
Publisher: International Organization for Migration (IOM). ISSN 1813-2278
© 2004
<http://www.old.iom.int/DOCUMENTS/PUBLICATION/EN/Glossary.pdf>

regularization

The act of regularizing or making regular by conformance to law, rules, or custom. In migration terms it is defined as any process by which a country allows aliens in an irregular situation (see irregularity) to obtain legal status in the country.

Sources: Merriam-Webster Online Dictionary <http://www.merriam-webster.com/dictionary/regularization>

International Migration Law: Glossary on Migration. Publisher:
International Organization for Migration (IOM). ISSN 1813-2278 ©
2004
<http://www.old.iom.int/DOCUMENTS/PUBLICATION/EN/Glossary.pdf>

país receptor

1) De personas: El país hacia el cual el movimiento de población se dirige, y que constituirá entonces el receptor u hospitalario. Alemania es el principal país receptor de Europa. América del Norte sigue teniendo un papel fundamental como región receptora. 2) De remesas: País que recibe las remesas de sus ciudadanos que viven en el extranjero.

SINONIMO: país de destino, país de acogida

Fuentes: Roig Vila, Marta Funcionaria de la División de Población de las Naciones Unidas. Un análisis de las tendencias de la migración mundial.
http://74.125.45.104/search?q=cache:7kb7w-VsLS4J:migracion-remesas.hn/document/analisis_de_tendencias.pdf+terminos+migratorios+definicion+de+pais+receptor&hl=en&ct=clnk&cd=24

Reid Ellis, Dr. Alfredo. Causas y consecuencias económicas, políticas y culturales de la migración en el área de América Central y el Caribe durante el siglo XX. Tesis de doctorado. Presentación. Febrero de

regularización

Proceso a través del cual se permite que una persona que no es nacional del Estado pueda permanecer en el mismo, cumpliendo los requisitos que señalan las leyes (conseguir una autorización de trabajo, una autorización de residencia, etc.

SINONIMO: normalización

Fuente: Conpapeles.com Para establecerse en España.
DICCIONARIO DE TÉRMINOS JURÍDICOS.
http://www.conpapeles.com/termino-Regularizacion_36.php

remittance

Transfer of funds, usually from a buyer to a distant seller, (in migration terms from a migrant worker in a foreign land to their family or relatives in the country of origin), or funds so transferred. In migration it is monies earned or acquired by non-nationals that are transferred back to their country of origin.

Sources: BusinessDictionary.com

<http://www.businessdictionary.com/definition/remittance.html>

International Migration Law: Glossary on Migration. Publisher: International Organization for Migration (IOM). ISSN 1813-2278 © 2004

<http://www.old.iom.int/DOCUMENTS/PUBLICATION/EN/Glossary>

replacement migration

The international migration that a country would need to prevent population decline and population ageing resulting from low fertility and mortality rates.

Source: NEW REPORT ON REPLACEMENT MIGRATION ISSUED BY UN POPULATION DIVISION Press Release DEV/2234 POP/735 March 17, 2000

<http://www.old.iom.int/DOCUMENTS/PUBLICATION/EN/Glossary.pdf>

remesa

Dinero ganado o adquirido por los migrantes que es enviado a sus países de origen, en genera a familiares.

SINONIMO: transferencia

Fuente: (United Nations Population Information Network) Migration Policy Institute.

<http://www.december18.net/web/general/page.php?pageID=211&menuID=79%E2%8C%A9=ES&seclang=0>

migración de reemplazo

La migración que es necesaria para detener los efectos del crecimiento negativo de la población de un país debido a la disminución y el envejecimiento de su población.

Fuentes: Pellegrino, Adela. Reflexiones sobre la migración calificada. Las migraciones internacionales en América Latina y el Caribe, Edición N° 65 Mayo-agosto 2002.

http://www.sela.org/public_html/aa2k2/esp/cap/n65/cap65-6.htm

MIGRACIÓN: DESDE LA PERSPECTIVA DE LOS DERECHOS HUMANOS. Seminario para los miembros de las comisiones de derechos humanos y otras comisiones encargadas de los temas de migración. Ginebra, Suiza, 24 – 26 de octubre de 2007.

http://www.senado.gob.mx/internacionales/assets/docs/relaciones_parlamentarias/foros_parlamentarios/Migracion_Derechos_Humanos.p

sending country

1) Of people: A country from which people leave to settle abroad permanently or temporarily. 2) Of remittances: A country from which migrants send back remittances to their country of origin.

SYNONYM: country of origin

Source: International Migration Law: Glossary on Migration.
Publisher: International Organization for Migration (IOM). ISSN 1813-2278 © 2004
<http://www.old.iom.int/DOCUMENTS/PUBLICATION/EN/Glossary.pdf>

país emisor

1) De personas: El país que pierde su capital humano por la migración de personas para países extranjeros. En el país de Ecuador por ejemplo, alrededor del 20,5% de su población ha emigrado. 2) De remesas: El país de donde los migrantes envían dichas remesas para sus países de origen.

SINONIMO: país de origen

Fuente: Salazar, Richard. MIGRACIÓN Y DESARROLLO: UN RETO GLOBAL. Marzo 2006.
<http://74.125.45.104/search?q=cache:GEEVTIoj-xEJ:www.ecuadormigrante.org/documentos/articulos/Migraci%C3%B3n%2520y%2520desarrollo.%2520Un%2520reto%2520global.pdf+terminos+migratorios+definicion+de+pais+emisor&hl=en&ct=clnk&cd=11>

social actor

A social actor is any agent such as a group of persons, an individual, an organized group (a company, a union, a party, etc.) who possess a common cognitive reference frame (composed, among others, by a common tradition, common knowledge and values, common routine practices, common communication means, etc.)

Source: Stockinger, Peter. Semiotics of Culture and intercultural communication. Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) Filière Communication et Formation Interculturelles (F.C.I.) 1st lecture The life world of social actors Paris, INALCO – CFI, 07 décembre
<http://www.chass.utoronto.ca/epc/srb/cyber/stockinger1.pdf>

actor social

Es una personalidad, una organización o una agrupación humana que en forma estable o transitoria tiene capacidad de acumular fuerzas, desarrollar intereses y necesidades y actuar produciendo hechos en la situación.

Fuente: UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE CIENCIAS INSTITUTO DE ZOOLOGÍA
TROPICAL MANUAL DE ORGANIZACIÓN: DEFINICION DE TERMINOS
<http://72.14.205.104/search?q=cache:2KZOxwD0CHAJ:www.ciens.ucv.ve/instzool/Transf/DEFINICION%2520DE%2520TERMINOS.pdf+actor+social+www.ciens.ucv&hl=en&ct=clnk&cd=2>

Country of the global south

A popular term for the poorer, less industrialized countries generally located south of the developed countries; the counterpart of the North. In academic circles, the countries of the Third World are known as the "Global South", the "developing countries", and the "under-developed countries". Economic development workers refer to these nations as the "Two-thirds World" and "The South".

Sources: Central Intelligence Agency, The World Fact Book.
<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/appendix/appendix-b.html>

Third World Country wikipedia.com
http://en.wikipedia.org/wiki/Third_World

país del sur

Nación en desarrollo, ubicada en África, América Latina y Asia, productora de los bienes adquiridos por los países del Norte. (definición desde el punto de vista económico y comercial)

SINONIMO: país en desarrollo, país en vías de desarrollo

Fuente: Educacionsinfronteras.org Realidades diferentes: norte y sur. No.5, Año 2005 - Boletín bimensual.
http://www.educacionsinfronteras.org/boletines/AF_diptico_05.pdf

stateless person

A person who is not considered as a national by any State under the operation of its law. There have been numerous positive developments in international law since the adoption of the Universal Declaration of Human Rights which established that "everyone has the right to a nationality". Yet today it is estimated that as many as 15 million people remain stateless. They range from individuals to entire religious or ethnic groups and the reasons why people are stateless range from the accidental to deliberate persecution.

Sources: UN Office of the High Commissioner on Human Rights Convention relating to the Status of Stateless Persons Adopted on 28 September 1954. http://www.unhchr.ch/html/menu3/b/o_c_sp.htm

Forced Migration Review. Call for submission of articles, Issue 32
<http://www.fmreview.org/statelessness.htm>

persona apátrida

Aquel que no es reconocido como nacional por ningún Estado y que carece por ello de nacionalidad.

Fuente: Conpapeles.com Para establecerse en España.
DICCIONARIO DE TÉRMINOS JURÍDICOS.
http://www.conpapeles.com/termino-Apatrida_24.php

supranational

Said of an international organization whose member states decision-making power and whose decisions follow majority rule such as trade blocs and common markets like NAFTA.

Source: InvestorWords.com
<http://www.investorwords.com/6694/supranational.html>

supranacional

Que trasciende las fronteras de un único país o que incluye varios.

Fuente: Babylon.com Spanish English dictionary
<http://www.babylon.com/definicion/Supranacional/Spanish>

trafficking in persons

Regarded as a modern form of slavery this is a serious crime and human rights violation that involves the movement of people across or within borders; threats or use of force, coercion and deception; and exploitation, whether forced labour, forced prostitution, or other forms of servitude and it is reported by the United Nations to be the fastest growing form of transnational organized crime.

Source: Department of Justice Canada
<http://canada.justice.gc.ca/eng/fs-sv/tp/index.html>

tráfico de personas

La captación, el transporte, el traslado, la acogida o la recepción de personas, recurriendo a la amenaza, al uso de la fuerza u otras formas de coerción; al rapto, al fraude, al engaño, al abuso de poder o de una situación de vulnerabilidad o a la concesión o recepción de pagos o beneficios para obtener el consentimiento de una persona que tenga autoridad sobre otra con fines de explotación. Esta explotación puede incluir, como mínimo, la explotación de la prostitución ajena u otras formas de explotación sexual, los trabajos o servicios forzados, la esclavitud o las prácticas análogas a la esclavitud, la servidumbre o la extracción de órganos” Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional. Palermo – Italia (2000)

SINONIMO: trata de personas

Trata de personas “Es la contratación, traslado, transporte, suministro u obtención de una persona para trabajos o servicios, hecha a través de la fuerza, el fraude o la coerción con el fin de someterla a una servidumbre involuntaria, a peonaje, a dependencia por deudas o esclavitud”

Fuente: X Congreso Internacional del CLAD sobre la Reforma del Estado y de la Administración Pública, Santiago, Chile, 18 - 21 Oct. 2005. El trafico de personas como sistema delictivo. Marcelo Mutti.
<http://www.clad.org.ve/fulltext/0052509.pdf>

transnational citizenship

A recent shift in migration patterns that, opposed to a movement with a point of departure and a point of arrival, is an ongoing movement between two or more social spaces facilitated by increased global transportation and telecommunication technologies whereby migrants have developed strong transnational ties to more than one home country.

Source: Wikipedia.com Transnationalism
<http://en.wikipedia.org/wiki/Transnationalism>

ciudadanía transnacional

Ahora, el concepto de “ciudadanía transnacional” pretende resolver la cuestión de aquellos “emigrantes transnacionales (que) viven en países donde no reclaman la ciudadanía y por el contrario exigen la ciudadanía de su país de origen (...) La importancia de una ciudadanía transnacional reside en el reconocimiento por parte del Estado/nación de una pertenencia a la comunidad política sin residencia fija, fundamentada en vínculos comunes que comparten los emigrantes transnacionales con su lugar de origen (...) La ciudadanía transnacional se asemeja al modelo romano de ciudadanía jurídica, apegado a un Estado de derecho donde se respetan los bienes sociales aun en la ausencia y la pasividad, noción opuesta a la tradición cívico aristotélica donde la presencia activa del ciudadano en la esfera pública, en la polis, es requerida, aunque la ausencia se ve remplazada por la presencia económica a través de las remesas y otros aspectos culturales”.

Fuente: Espinoza Valle, Víctor Alejandro. Voto en el extranjero: Ciudadanía y democracia a debate. NEXOS On Line **Revista** nexos No. 329 • Mayo de 2005
http://www.nexos.com.mx/articulos.php?id_article=345&id_rubrique=116

undocumented

adj. Not having the needed documents, as for permission to live or work in a foreign country.

Source: The Free Dictionary
<http://www.thefreedictionary.com/undocumented>

indocumentado

Dicho de una persona que no lleva consigo documento oficial por el cual pueda identificarse, o que carece de él.

Fuente: Kraus, Arnoldo. Indocumentados: la amoralidad de la amoralidad. La Jornada.
<http://www.enlacesocialista.org.mx/pdfs/articulo-indocumentados-la-amoralidad-de-la-amoralidad.pdf>